**СОДЕРЖАНИЕ**

[**Введение** 3](#_Toc485592328)

[**Глава 1. Обработка текста при переводе как вид языкового посредничества** 5](#_Toc485592329)

[1.1. Определение понятий «языковое посредничество», «перевод» 5](#_Toc485592330)

[1.2. Характеристика основных видов обработки текста при переводе 11](#_Toc485592331)

[1.2.1. Адаптация текста 13](#_Toc485592332)

[1.2.2. Стилистическая обработка 22](#_Toc485592333)

[1.2.3. Авторизованный перевод и соавторство 23](#_Toc485592334)

[1.2.4. Выборочный перевод 25](#_Toc485592335)

[1.2.5. Резюмирующий перевод 26](#_Toc485592336)

[**Выводы по главе 1** 26](#_Toc485592337)

[**Глава 2. виды и способы адаптации как особого вида обработки текста при переводе** 29](#_Toc485592338)

[2.1. Анализ приемов стилистической адаптации текстов при переводе 29](#_Toc485592339)

[2.2. Способы прагматической адаптации текстов при переводе 38](#_Toc485592340)

[**Выводы по главе 2** 45](#_Toc485592341)

[**Заключение** 48](#_Toc485592342)

[**Библиографический список** 51](#_Toc485592343)

# ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования вызвана тем, что в связи с развитием международных контактов на всех уровнях, политикой интеграции стран мира в единое политическое, экономическое и социальное пространство переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах, благодаря возрастающей интенсивности международных контактов.

Научно-технический прогресс, охватывающий все новые области жизни, и связанные с ним международное сотрудничество в различных областях, ожидаемый демографический взрыв и другие важнейшие явления цивилизации приводят к небывалому развитию всякого рода контактов, как между государствами, так и между разноязычными обществами людей. В этих условиях чрезвычайно возрастает роль перевода как средства, обслуживающего экономические, общественно-политические, научные, культурно-эстетические и другие отношения народов.

В современных исследованиях бытует мнение, что все случаи, когда при переводе текста имеет место его попутная обработка, следует считать фактом не перевода, а языкового посредничества, к которому, наряду с переводом, относятся и реферирование, и пересказ, и другие адаптированные переложения. Действительно, текст в рамках одного языка может претерпеть эти виды обработки и превратиться просто в другой текст.

Объект исследования - процесс обработки текста как вид языкового посредничества.

Предмет исследования - особые виды обработки текста при переводе, обусловленными определенными задачами межъязыковой коммуникации.

Целью нашего исследования является изучение особенностей различных видов обработки текста при переводе, а также анализ способов их реализации в переводческой практике.

Достижение поставленной цели потребовало решения ряда задач:

1. Изучить концепцию языкового посредничества, включая его типологию.

2. Дать характеристику особым видам обработки текста при переводе.

3. Рассмотреть адаптацию в качестве одного из основополагающих элементов концепции языкового посредничества.

4. Проанализировать способы и приемы стилистической и прагматической адаптации при переводе.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка. В первой главе рассмотрено обработку текста при переводе как вид языкового посредничества. Вторая глава работы посвящена исследованию видов и способов адаптации как особого вида обработки текста при переводе.

# ГЛАВА 1. ОБРАБОТКА ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ КАК ВИД ЯЗЫКОВОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА

# 1.1. Определение понятий «языковое посредничество», «перевод»

В ситуации, сложившейся в современном мире, медиация или языковое посредничество рассматривают на одном уровне с рецепцией, продукцией и интеракцией, считая по праву отдельным видом речевой деятельности. Согласно с подходом, озвученным в «Общеевропейских компетенциях...», под языковым подразумевается такое посредничество, которое обеспечивает коммуникативное взаимодействие между двумя и более коммуникантами, непосредственное общение между которыми не представляется возможным из-за сложившихся обстоятельств [Сдобников, 2011:170 ].

Обычно понятие «посредничество» приравнивается к выполнению перевода с одного на другой язык при сложившейся коммуникативной ситуации.

Но понятие «языковое посредничество» не является идентичным, по сути, понятию «перевода», так как оно намного шире, и перевод является его видом [Дюканова, 2013:217].

Термин «перевод» принадлежит к общеизвестным понятиям, но он также требует определения и конкретизации. Словарь О.С. Ахмановой, содержащий лингвистические термины дает такие определения понятию «перевод»:

1. Выявление соответствия в двух или нескольких языках с целью нахождения семантических соответствий между их элементами, как правило, для двуязычной лексикографии, для формируемых семантических исследований.

2. Передача данных, содержащихся в конкретном произведении речи, при помощи другого языка.

3. Нахождение в другом языке средств выражения, при которых обеспечивалась передача на него не только всевозможной информации, которая содержится в определенном речевом произведении, но и максимально полное соответствие переведенного текста первоисточнику по внешней и внутренней форме, что применимо при переводе художественного текста [Базылев, 2012:132 ].

К переводоведческому толкованию более близким является второе из трех предоставленных определений. Третье определение, как в нем и указано, в большей степени имеет отношение к художественному переводу, который представляет собой частный случай переводоведческой деятельности. В переводоведении понятие «перевод» обычно подразумевает два аспекта:

1. Сам процесс перевода, то есть процесс, который совершается в виде психолингвистического акта и заключается в том, что произведение – текстовая информация или высказывание в устной форме, созданное на одном языке (ИЯ), преобразуется на другой язык (ПЯ).

2. Результат деятельности переводчика, результат этого процесса является новым произведением - текстом или устным высказыванием на ПЯ.

Поскольку сам процесс перевода, а также его результат, протекают в межъязыковой ситуации, то под переводом, согласно с точкой зрения Нелюбина Л.Л., можно подразумевать процесс межъязыковой трансформации или преобразования текста в устном или письменном изложении, предоставленного на одном языке, в устные или письменные текстовые данные на другом языке. Получается, что перевод является передачей информации, которая содержится в данном произведении, при помощи средств из другого языка [Нелюбин, 2012:131].

При процессуальном подходе перевод рассматривается в терминах по теории информации. С этих точек зрения, перевод будет включать в себя ряд компонентов. К основным элементам этого процесса относятся: источник информационных данных; канал взаимодействия, по которому происходит передача данных информационного характера; реципиент, который воспринимает информационные данные независимо от варианта их предоставления.

Выполнение передачи сообщения происходит с применением кода, представленного системой знаков и правилами их комбинации для достижения поставленной цели по успешной передаче сообщения по выбранному каналу связи. С учетом того, применяют ли отправитель информации, являющийся источником, и ее реципиент, имеющие общий речевой канал, общий код (язык) или разные кода (языки), можно делать заключение о наличии одноязычной, двуязычной или многоязычной коммуникации [Жукова, 2013:412].

При процессуальном подходе к переводу рассматривают перевод внутри языка, то есть выполнение перекодирования текстовой информации из одного функционального жанра или стиля в другой. Например, адаптация текста или реферирование.

В теории информации переводчика рассматривают в качестве декодирующе-кодирующего преобразователя, который выступает своеобразным дополнительным элементом в канале связи, налаженным между реципиентом и источником. Преобразователю-переводчику поступает сообщение, представленное в одном коде, а затем переводчик видоизменяет его, превращая в сообщение, представленного при помощи другого кода. Поэтому сам процесс перевода можно отнести к сложному виду психолингвистической деятельности при наличии условий ситуации с двумя языками.

При выполнении перевода переводчик обязан учесть языковые вариативные ресурсы, вид необходимого перевода и тип текстовой информации, с которой он работает [Болотнова, 2014:183]. Также на процесс его выполнения непосредственное влияние оказывает индивидуальность переводчика. Особенности личности придают уникальный оттенок творческому поиску вариантов при переводе. Но, чтобы не произошло перерастание индивидуальных склонностей в волюнтаризм, переводчик обязан при любых ситуациях научиться учитывать правила профессиональной этики.

Если воспринимать перевод результатом деятельности, то необходимо отметить критерии, применяемые для его оценки. К параметрам оценки при переводе относятся адекватность передачи заложенного в информации смысла, соответствие его синтаксическим, лексико-грамматическим и стилистическим стандартам языка перевода, соблюдение тона, заданного в оригинале и передача четкой позиции автора-источника текста [Новикова, 2012:114].

Таким образом, перевод является одним из видов в языковом посредничестве. С точки зрения современных переводоведов, под языковым посредничеством подразумевается общение разноязычных коммуникантов при помощи языкового посредника, который владеет двумя языками и открывает более широкие возможности для воплощения в жизнь общения, преодолевая лингвоэтнические барьеры. И при наличии определенных условий в своей эффективности может приравняться к обычной одноязычной коммуникации.

Языковое посредничество может представляться особой формой интеракции, но может выступать и неинтерактивной, причем её целью будет лишь трансмиссия информации от коммуникатора к реципиенту без применения обратной связи. Неинтерактивная медиация представлена на рисунке 1.

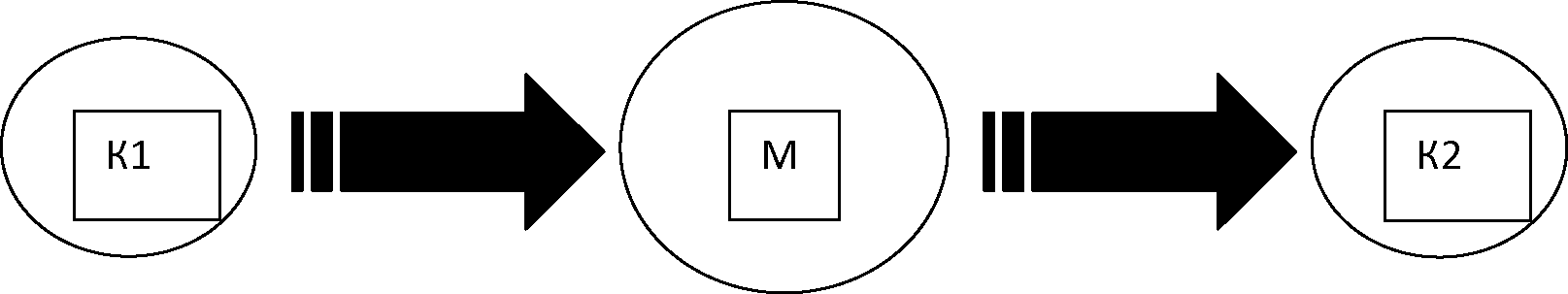


Рисунок 1 - Трансмиссия информации от коммуникатора (К1) к реципиенту (К2) на основе неинтерактивной медиации (М) [Барышников, 2013:163]

Хотя зачастую при наличии условий коммуникативной ситуации коммуникатор передает определенную информацию реципиенту для получения от него ответной реакции. При этом медиатор участвует в поддержании интерактивного процесса, обеспечивая передачу сообщений от коммуникатора реципиенту, а потом наоборот. Это и есть интеракция при условиях наличия языкового посредничества, или ее еще называют интерактивной медиацией, рисунок 2

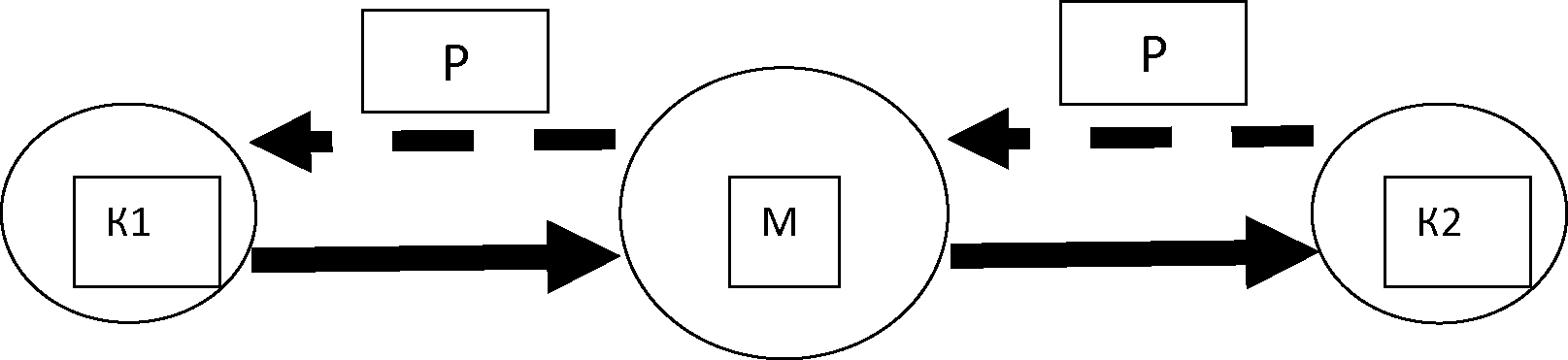


Рисунок 2 - Трансмиссия информации от коммуникатора (К1) к реципиенту (К2) на основе интерактивной медиации (М) с целью получения ответной реакции (Р) [Барышников, 2013:169]

Можно предположить наличие третьего вида медиации - смешанного, включающего в себя признаки проанализированных выше типов.

С точки зрения психолингвистики медиация выходит на качественно новый уровень в коммуникативной деятельности. Если при наличии интеракции в минимальной «молекуле коммуникации», согласно с термином Э.П.Шубина, включалось двое коммуникантов, то при условиях медиации их минимальное количество должно составлять три.

Учитывая современные научные подходы к изучению иностранных языков (коммуникативно-деятельностный, компетентностный и личностно-ориентированный), представляется возможность выявления множества коммуникативных ситуаций (дискурсов), при которых необходимо присутствие языкового посредничества. Рассмотрим некоторые из возможных классификаций.

В первую очередь необходимо отметить, что медиативная деятельность должна соотноситься с формами коммуникативной деятельности в своей сути. При проведении научных исследований принято выделять четыре формы коммуникации:

1. коммуникацию малых групп;
2. массовую коммуникацию;
3. межличностную коммуникацию;
4. организационную коммуникацию [Митягина, 2013:153].

Существование языкового посредничества допустимо в каждой из названных форм. Причем межличностная коммуникация и коммуникация малых групп обеспечивает наличие медиативной деятельности преимущественно в виде интеракции и, в основном, содержится в переводе и посредничестве при беседе или при проведении переговоров.

Организационную коммуникацию считают более сложным процессом, в рамках которого осуществляется совместная деятельность больших фирм, корпораций, всевозможных институциональных организаций, в том числе и PR-деятельность, их сетевое взаимодействие. К такой форме коммуникации можно причислить взаимодействие на уровне государств и политических структур. Медиатор может выполнять функции от посредничества в переговорах до проведения независимой экспертизы, а также играть роль «третейского судьи» при появлении конфликта между сторонами [Рецкер, 2007:201].

К последнему виду коммуникации относится массовая. Формы медиативной деятельности, соотносимые с ней, интересны и сложны с точек зрения социологии, медиапсихологии и коммуникации. Массовая коммуникация обеспечивает наличие следующих видов языкового посредничества:

1. Медиатор выступает в роли посредника между СМИ и аудиторией: это допустимо, например, в случае, если представляющий собой аудиторию, то есть реципиент, не понимает язык определенных СМИ, или же речь идёт о специализированных СМИ (научном или экономическом телеканале) и транслируемая информация должна «переводиться» на язык, являющийся доступным для неспециалиста.
2. Сами СМИ могут выступать посредниками между разными типами аудиторий (политическая или экономическая элита и общество).

Общеобразовательная школа должна характеризоваться наличием межличностной коммуникации, а также коммуникацией в малых группах. При этом происходит постановка задачи по развитию особой составляющей дискурсивной (речевой) компетенции, то есть медиативных умений.

# 1.2. Характеристика основных видов обработки текста при переводе

Бывают ситуации, когда переводчику необходимо не только выполнить перевод текста, но и его обработку. Текст необходимо определенным образом преобразовать, то есть внести изменения в его информационную и стилистическую составляющие.

При применении адаптации текстовую информацию приспосабливают к уровню восприятия. Происходит переделка иностранного теста для улучшения его понимания детской аудиторией, преобразование специальных текстов в форму, которая будет доступна для понимания аудитории без специальной подготовки и лингвоэтническая адаптация [Сапогова, 2013:301].

Основной составляющей процесса адаптации являются **формальное и содержательное упрощения текстовой информации**. Сложную лексику заменяют общедоступной. Происходит уменьшение сложных синтаксических структур в объеме, а в определенных ситуациях упрощают даже образную систему [Станиславский, 2015:179]. Примером применения таких адаптационных упрощений является произведение Даниэля Дефо «Жизнь и удивительные приключения морехода Робинзона Крузо», к которому применил лингвистическую обработку К.Чуковский. Подобных примеров можно привести огромное количество.

Значительные отличия по сравнению с формальным упрощением текста и совершенно иным характером обладает **адаптация текста, подлежащего переводу, для восприятия другой языковой культурой**. При применении лингвоэтнической адаптации происходит не только упрощение лексического состава текста, а, при помощи определенных узкоспециализированных методик, значительно облегчается восприятие других лингвистических и культурных качеств. К примеру: перевод учебника языкознания с немецкого языка на русский предполагает подмену примеров с немецких на русские. Примеры в русском языке, в этой ситуации, аналогичны по типу немецким примерам, но слова имеют иное значение [Земская, 2010:206].

При выполнении перевода встречается огромное количество проявлений чужой культуры. Наличие комментариев и сносок при этом помогут улучшить восприятие и повысить доступность полученного перевода читателю без специальной подготовки. Но при этом наблюдается существенное снижение влияния эмоциональной составляющей текста, подлежащего переводу.

В современных исследованиях часто пропагандируется точка зрения, что случаи, в которых переводу текста сопутствует его обработка, необходимо относить не к переводу, а к языковому посредничеству, к которому, на одном уровне с переводом, относится пересказ, реферирование и другие адаптированные переложения. Получается, что текстовая информация в пределах одного языка может подвергнуться обработке и превратиться в другой текст. Если же при этом он видоизменяется посредством другого языка, то, кроме обработки, применяется и перевод в тех или других проявлениях [Чернявская, 2013:156].

Обработке может подлежать состав информации, сложность в подаче, стиль самого текста. Зависимо от поставленных задач рассматривают всевозможные виды обработки текстовых данных при выполнении перевода.

# 1.2.1. Адаптация текста

Суть адаптации заключается в таком вмешательстве переводчика, после которого сформированный текст нельзя признать переводом, но можно отнести его к верной трактовке оригинального текста. Термин «адаптация» может включать в себя разные понятия, в том числе и «доместикацию», «имитацию» и «рерайтинг». К наиболее частым случаям относится обработка всевозможных текстов для детской аудитории, обработка специальных текстовых данных для лиц, не являющихся специалистами, адаптация лингвоэтнического характера [Чувакина, 2010:189].

В первую очередь, суть адаптации заключается в формальном и содержательном упрощении оригинала. Специальную лек­сику, а именно, термины и сложную тематическую лексику, заменяют при выполнении перевода на нормативную, общеязыковую или переводчик поясняет смысл терминов и понятий внутри самого текста или же в примечаниях к нему. Упрощению подлежат сложные синтаксические структуры, происходит уменьшение объема предло­жений. Под адаптацией художественного текста подразумевается упрощение образной системы. Ее применяют в основном для начального ознакомления детской аудитории с литературными текстами, которые характеризуются повышенной сложностью для восприятия [Сапогова, 2013:187].

Одними из первых разделили понятия адаптации и перевода Гораций и Цицерон, считающие переводом только выполнение перевода «слово в слово». Адаптация же существовала всегда, но активизация в ее применении наступила в XVII-XVIII столетии, в эпоху начавшихся во Франции «красивых неточностей». Чрезмерные вольности при выполнении переводов, которые выполняли в те времена, оправдывались необходимостью адаптации текстов на иностранных языках к вкусам культуры целевых аудиторий.

Исчерпывающе определение адаптации до сих пор отсутствует, но поскольку она относится к одной из множества стратегий, применяемых при переводе, адаптацию определяют с объективной, а также технической точки зрения. Известным является определение Дарбельне и Вине, сформулированное в 1958 году: под адаптацией подразумевается процедура, применяемая в ситуации, когда контекст оригинала отсутствует в целевой культуре, из-за чего и необходима конкретная форма для его определения [Карневская, 2013:298].

Иногда под адаптацией подразумевается вид перевода, присущий определенным жанрам, в том числе и драматургии. К ним относится и выполнение перевода текстов рекламы и PR-материалов и информации аудиовизуального характера, когда первоочередное внимание отводится сохранению характерных особенностей и функций оригинала, а не сохранению семантического значения или формы. В таких жанрах, как литература для детей, тоже требуется воссоздание сообщения соответственно социолингвистическим запросам целевой аудитории. Причем этот вид адаптации чаще всего характеризуется перефразированием и пропусками.

Множество определений адаптации отражают значительные расхождения во взглядах по поводу сохранения «соответствия» оригиналу: одни лингвисты считают, что адаптацию необходимо применять для сохранения сообщения неприкосновенным, а другие смотрят на нее как на искажение идеи, заложенной автором [Десяткова, 2012:203] .

В работе «Основы общей теории перевода» А.В. Федоров в полной мере проводит исключение адаптации из всех видов переводческой деятельности.

При наличии требований, которые предъявляются переводчику из-за вида переводимой информации, при всех отличиях в степени одаренности и творческой инициативности, в характере и объеме данных, необходимых в определенных случаях, для всех видов деятельности общими являются следующие положения:

* Цель перевода – более близко ознакомить читателя или слушателя, не владеющего ИЯ, с определенной текстовой информацией или смыслом, заложенным в устной речи.
* Перевести обозначает выразить правильно и полно с помощью средств одного языка то, что ранее было выражено посредством другого языка. В вопросах правильности и полноты передачи заложено собственно различие между переводом и переделкой, между пересказом или сокращенным изложением, от всевозможных «адаптаций».

Р.К.Миньяр-Белоручев продолжает работу Федорова про несовместимость различных адаптаций с самим переводом, считая, что при выполнении перевода происходит процесс передачи сообщения, а всевозможные адаптации обеспечивают передачу не сообщения, а обобщенный смысл речевого произведения, то есть переделывают, излагают, пересказывают сообщение в сокращенной форме [Миньяр-Белоручев, 1999:75].

Я.И. Рецкер в работе «Теория и перевод и переводческая практика» не использует термин «адаптация», а ограничивается однократным применением термина «пересказ». Но в его определениях задач, поставленных перед переводом, ощущаются отголоски этих высказываний.

Задачей переводчика является передача при помощи другого языка в целостной и точной форме содержание оригинала, сохранив его особенности стилистического и экспрессивного характера. Говоря другими словами, отличительно от пересказа, перевод должен нести в себе не только то, что выражено оригиналом, но и то, как это проявлено в нем. Это требование имеет отношение как ко всему переводу текста в целом, так и к его частям [Рецкер, 2007:213].

Жукова И. Н. высказывал мнение о переводе как о межъязыковой трансформации. Все существующие виды трансформаций он сводит к четырем базовым типам: перестановке, замене, добавлению и опущению.

Адаптация и пересказ в этом списке отсутствуют [Жукова, 2013:543].

Впервые адаптацию, пересказ, сокращенное изложение и другие виды деятельности «непереводческого» характера начинают активно рассматривать советские теоретики перевода лишь после публикаций в конце 1970-х годов исследователя из Лейпцига Отто Каде, в трудах которого появилось понятие «языкового посредничества».

Нелюбин дает определение языковому посредничеству как общению разноязычных коммуникантов при помощи языкового посредника, который владеет двумя языками. Автор отмечает, что понятие языкового посредничества значительно шире понятия перевода, так как перевод относится лишь к его виду. Другими видами языкового посредничества он считал пересказ, сокращенный перевод и некоторые «гибридные» формы, учитывая факт, что языковое посредничество в его реальных проявлениях изучено еще на недостаточном уровне [Нелюбин, 2014:36-37].

Согласие с Нелюбиным выразил и Барышников Н.В., относящий перевод, реферирование, пересказ и другие переложения адаптированного характера непосредственно к языковому посредничеству [Барышников, 2013:263].

У поддерживающего идеи языкового посредничества А.Д. Швейцера в работе «Теории перевода» термин «адаптация» встречается очень часто, но, главным образом, во время критики существующих теорий, разработанных зарубежными авторами. Так, при обсуждении модели процесса перевода Каде, Швейцер высказывал мнение, что при изменениях, которые присутствуют в конечном тексте в сравнении с исходными данными, происходящая переадресовка текста иному получателю в обязательном порядке влияет на его коммуникативную цель, которая модифицируется. Однако он акцентирует внимание на том, что модификация такого рода является допустимой лишь в конкретных случаях.

Это может относиться непосредственно к адаптации авторской интенции и других коммуникативных условий, а не к ее коренному пересмотру, который является недопустимым из-за репрезентативного предназначения самого перевода.

Проведение полной адаптации к нормам другой культуры, по утверждению Швейцера, невозможно из-за бикультурности текста перевода, который при адаптации к культуре-рецептору никогда не разрывает связи с исходной культурой.

Но из всех теоретиков переводоведения эпох позднесоветского и постсоветского времени тему адаптации системно осветил только В.Н. Комиссаров.

Переводом, согласно с точкой зрения В.Н.Комиссарова, называется вид языкового посредничества, всецело ориентированный на иноязычный оригинал, и существования сообщения, которое содержится в оригинале, также и в иноязычной форме. Но выступая языковым посредником, переводчик может выполнять не только перевод, но и всевозможные виды адаптивного транскодирования, которому он дает следующее определение [Комиссаров, 2011:389].

Под адаптивным транскодированием подразумевается вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации, то есть перенос с одного языка на другой, что также присутствует и при переводе. А также происходит и ее адаптация, то есть преобразование для достижения цели по изложению ее в другой форме, которая не определяется организацией этой информации в подлинном тексте, а особой задачей при межъязыковой коммуникации [Жукова, 2013:410]. Специфику адаптивного транскодирования определяют ориентацией языкового посредничества на определенную группу Рецепторов перевода или же на фор­му по преобразованию данных, содержащихся в оригинале.

При этом по утверждению автора, текст, который создается в результате такой адаптации, не предназначен для полноценной замены оригинала, и перевод по-прежнему остается главным видом в языковом посредничестве. Адаптивное транскодирование оригинала обладает парапереводческим характером и может представляться объединением двух последовательно проведенных преобразований: перевода и заданной адаптации текста перевода.

В.Н. Комиссаров основными видами адаптивного транскодирования считает сокращенный и адаптированный переводы. Суть сокращенного перевода заключается в опущении при его выполнении отдельных фрагментов оригинала с учетом моральных, политических или иных соображений практического характера. Под адаптированным же переводом подразумевается частичная экспликация (упрощение и пояснение) содержания и структуры оригинала при выполнении перевода для достижения цели по созданию конечного текста доступным для восприятия отдельными группами Рецепторов, которые не имеют достаточных познаний и профессионального или жизненного опыта, необходимых для полного понимания оригинала [Комиссаров, 1990:105].

Сформулированное определение адаптированного перевода так же, как и представленные примеры адаптации (перевод текста для взрослых для восприятия юношеством и специфического научного текста для лиц, не являющихся специалистами в определенной отрасли), направляют к данному ранее словарному определению.

Но В.Н. Комиссаров акцентирует внимание еще на двух видах адаптации, которые, с учетом всех признаков, не закладывают понимание того, что по уровню интеллекта или профессиональной подготовке читатель оригинала значительно превосходит читателя адаптированного перевода. Это стилистическая и прагматическая адаптации.

Стилистическую адаптацию, согласно с разработанной теорией В.Н. Комиссарова, применяют тогда, когда нестандартные особенности проявляются лишь в одном из языков, тогда специфические способы изложения в оригинальном тексте замещаются языковыми средствами, которые отвечают требованиям представленного в ПЯ стиля [Комиссаров, 2011:215] .

Прагматическую адаптацию определяют как одну из видов адаптированного транскодирования, которая ориентируется на достижение поставленной цели (к примеру, перевод рекламных лозунгов).

Изменение адресата в некоторых случаях требует применения совершенно других способов убеждения, что связано со значительными изменениями при передаче содержания рекламного текста и его структуры. Крайним вариантом подобной адаптации является формирование на ПЯ в параллель еще одного текста рекламы (co-writing), который будет связан с оригиналом лишь общим рекламируемым товаром и задачей: разбудить у покупателей желание в приобретении этого товара.

Таким образом, прагматическая адаптация выходит за рамки перевода как процесса, при котором создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, но, как и иные виды парапереводческих практик, описанных в работах В.Н. Комиссарова, может совершаться переводчиком при выполнении перевода.

Изучение теоретических основ, сформированных российскими авторами, пришедшими на смену классикам позднесоветского периода, говорит о том, что и они связь между переводом и адаптацией, в преобладающем большинстве, определяют восходящей к Отто Каде концепцией языкового посредничества [Комиссаров, 2011:229].

Известным специалистом, который не пользуется указанной концепцией, считается И.С. Алексеева. В учебнике «Введение в переводоведение» упоминание языкового посредничества происходит лишь однажды. Адаптацию она присоединяет к категории по обработке текстовой информации при выполнении перевода, в которую включает обработку стиля, соавторство и авторизованный перевод, а также выборочный и резюмирующий переводы.

Однако большинство современных учебников по выполнению перевода реплицируют традиционные подходы, которые опираются на концепцию языкового посредничества. В таком же русле написана книга «Теория перевода», авторами которой выступают В.В. Сдобников и О.В. Петрова [Сдобников, 2011:171].

Их описание адаптированного транскодирования сводится к простому слиянию типологии Латышева и Комиссарова. Прагматическую адаптацию, как и у В.Н.Комиссарова, авторы обсуждают отдельно. Они также выделили в прагматической адаптации следующие элементы: эксплицирование, опущение, генерализацию и конкретизацию, акцентируя внимание на том, что эти способы применения прагматической адаптации не изменяют в значительной степени смысл высказывания при переводе. Но позже, учтя при обсуждениях работу Юджина Найды «К науке переводить» периода конца 1970-х годов, они рассмотрели вариант, в котором, при выполнении прагматической адаптации текста, его содержание может меняться кардинально.

С особым вниманием рассматриваются авторами аспекты национально-культурной и хронологической адаптации художественных произведений. Так как, по их заключению, никаких теоретических проблем, специфичных именно при выполнении художественного перевода, не появляется. Не понятно, почему этому виду адаптации не определили место в типологии адаптивного транскодирования или прагматической адаптации [Сапогова, 2013:39].

Но встречаются работы, в которых начинает пересматриваться отношение к модели языкового посредничества и, естественно, к роли адаптации в ней.

При сравнении адаптации с текстами, находящимися в их основе, можно сформировать список способов реализации адаптации, условий для принятия решения о необходимости ее применения и ограничений в деятельности автора, применяемого адаптационные приемы.

Процедуры, используемые автором адаптации, можно классифицировать таким образом:

* Актуализация - замена морально устаревшей или непонятной по смыслу информации эквивалентами из современного языка.
* Пропуск - удаление или имплицитация определенной части текстовой информации.
* Расширение - дополнение или эксплицитация базовой информации, как в основной части текста, так и в глоссарии, предисловии или сносках.
* Ситуационная или культурная адекватность – использование контекста, более известного или уместного в культурном плане с точки зрения целевой аудитории, чем контекст в оригинале.
* Создание - глобальная подмена оригинального текста текстом с сохранением в нем только основных идеи и функций оригинала.
* Транскрипция оригинала - дословная передача части текста языком оригинала, обычно применяется в сочетании с буквальным переводом.
* Экзотизация - подмена сленга, диалектизмов, а также выражений, лишенных смысла, в оригинале грубыми эквивалентами, принадлежащими целевому языку. Их иногда выделяют подчеркиванием или же курсивом [Чернявская, 2013:45].

Основными факторами (условиями), заставляющими переводчиков применять адаптацию, являются следующие:

* Межкодовое расхождение - целевой язык попросту не содержит лексических эквивалентов.
* Ситуационная или культурная неадекватность - контекст или же идеи, заложенные в оригинальном тексте, отсутствуют или же не допустимы для использования в целевой культуре.
* Смена жанра: переход между разными типами дискурса. Например, от литературы для детей к литературе для взрослых. Обычно это вызывает воссоздание оригинального текста в глобальном масштабе.
* Нарушение в коммуникационном процессе: приход новой эпохи или потребность в обращении к иному типу аудитории, что очень часто требует изменений стиля или содержания [Шуверова, 2012:91].

Среди известных адаптаций, на которых выросло не одно русское поколение детей, Джонатана Свифта «Гулливер у лилипутов» в обработке З.Задунайской и Т. Габбе, Даниэля Дефо «Жизнь и удивительные приключения морехода Робинзона Крузо» - К.Чуковского.

Другой характер у адаптации текста для восприятия носителями иной культуры, или же лингвоэтническая адаптация. Ее суть заключается в приемах, которые направленные на более простое восприятие чужих культурных реалий и языковых явлений, а совсем не в упрощении лексического и грамматического состава текста. Множество реалий чужой культуры, встречающихся в художественном или публицистическом тексте на иностранном языке, могут употребляться без объяснений, при выполнении перевода в обязательном порядке снабжаются комментариями. При этом текст расширяется, что может привести к снижению его эмоционального воздействия, но зато станет доступным для читателя.

# 1.2.2. Стилистическая обработка

**Стилистическая обработка**. Исходный текст далеко не всегда является идеальным. Вернее, его качество может удовлетворять заказчика перевода не в полной мере. Заказчик самостоятельно не может оценить качество выполненного перевода, но может доверить оценку эксперту. В такой ситуации переводчик обязан не только выполнить перевод, но и «улучшить» полученный текст. К примеру, сделать его менее громоздким и казенным; убрать нелогичные формулировки; значительно шире, чем в оригинале, применять разговорные обороты речи; или же, наоборот, исключить из оригинала некорректные фразы, если документ является официальным. Традиционно эту обработку называют «литературной обработкой». По факту же переводчик формирует единый стиль и выравнивает логику в содержании, если в полной мере это не удалось автору оригинального текста [Десяткова, 2012:63].

# 1.2.3. Авторизованный перевод и соавторство

**Авторизованный перевод и соавторство**. При этом виде обработки переводчик получает авторство на переведенный им текст. Это происходит только при переводе художественных и публицистических текстов [Карневская, 2013:125].

Указанный вид переводов очень часто путают с авторским переводом. Рассмотрим более детально этот вопрос. Авторским переводом называется один из видов лингвистической обработки оригинального текста, в основном, художественного или публицистического, после выполнения которого переводчику присваиваются авторские права на созданное произведение. В такой ситуации он привносит в исходный текст собственные исправления, в отличие от обычного перевода, при выполнении которого нельзя изменять сюжетную и стилистическую оригинальность исходного текста. При выполнении авторизованного перевода лингвист применяет индивидуальные творческие приемы, имеет возможность изменять сюжет в произведении или даже состав действующих персонажей.

В эпоху СССР авторизация была чрезвычайно популярной, так как при выполнении такого перевода для художественных произведений в основу закладывали приемлемую для социалистического строя государства идеологическую подоплеку. Самой яркой иллюстрацией на практике авторизованного перевода может выступать сказка «Чудесное путешествие Нильса с дикими гусями», созданная Сельмой Лагерлёф - писательницей шведского происхождения, первой в истории автором-женщиной, удостоенной Нобелевской премии по литературе. Само произведение в оригинале относится к своеобразным учебным пособиям для школьников младших классов по географии родной страны. На русский язык книгу переводили три раза, но популярной она так и не стала [Карневская, 2013:82].

В 1940 году литераторы в СССР З.Задунайская и А.Любарская создали авторское произведение, которое пришлось по душе читателям. Авторизованный перевод отличается от оригинала полным отсутствием мотивов религиозного характера, значительным упрощением сюжетной линии и значительным сокращением подробностей исторического и биологического характера. Из учебника по изучению географии Швеции «Чудесное путешествие» оно преобразовалось в детскую сказку. Вариантом авторизованного перевода можно считать совместную работу лингвиста и автора с первоначальным текстом. Такие ситуации встречаются редко, так как немногие из авторов готовы наделять переводчика правами кардинально перерабатывать оригинальное произведение.

Отличие авторизации от адаптации и стилистической обработки в том, что переводчик, в большинстве случаев с разрешения автора оригинального текста, вносит изменения в художественную систему первоисточника, меняет сюжетную линию, состав персонажей, использует собственные художественные средства [Дюканова, 2013:89]. В России во времена СССР авторизацию часто использовали для того, чтобы убрать «вредные» мысли и внести коммунистические, «полезные». Иногда авторизацию совмещают с адаптацией, как это и произошло при создании русского варианта для детской аудитории книги Сельмы Лагерлеф «Необыкновенное приключение Нильса с дикими гусями», которое в подлиннике представляло собой учебник географии, написанный для народных школ Швеции. Для достижения разных целей в настоящее время существуют два разных варианта «Нильса»: для аудитории самых маленьких детей в авторизованной обработке 3. За­дунайской и Н. Гессе и для детей старшего возраста, а также специалистов, полные переводы, выполненные Н. Золотаревской и Л. Брауде.

Значительно реже встречается соавторство. При соавторстве автор оригинала постоянно контактирует с переводчиком во время его работы, в полной мере соглашается со всеми коррективами, вносимыми переводчиком в текст оригинала, считая последнего внесшим личный вклад в замысел автора произведения. Иногда встречаются ситуации, когда сам автор присваивает переводчику статус соавтора.

Так произошло летом 2000 года, когда Манфред Ваффендер, автор документального фильма о Санкт-Петербурге «Music city: St.Peterburg» из Германии объявил о присвоении такого статуса известной петербургской переводчице Марине Кореневой. Правда, в этом случае, причина крылась в высокой компетентности переводчицы, ее осведомленности в вопросах, какие могли бы быть интересными немецкому зрителю и имели отношение к культурной жизни родного го­рода, где проживает переводчица и который она знает досконально [Базылев, 2012:73-74].

# 1.2.4. Выборочный перевод

**Выборочный перевод**. Бывают ситуации, когда заказчику не интересен весь текст, а ему нужно выбрать из него данные по определенной теме. Например, в спортивной сводке Олимпиады необходимо выбрать только данные относительно российских спортсменов. В таком случае переводчик выполняет выборочный перевод. В первую очередь, ему нужно просмотреть и бегло изучить все содержание оригинала. После выполнения поиска всех необходимых фрагментов, относящихся к определенной теме, переводчик осуществляет их сплошной черновой перевод. Переводчиком проводится редактирование сделанного им чернового варианта, с переформулированием отдельных высказываний для восстановления логических связей в тексте [Барченков, 1989:103].

# 1.2.5. Резюмирующий перевод

**Резюмирующий перевод является** самым сложным и трудоемким видом обработки текста при выполнении перевода. Перед переводчиком ставится задача по созданию резюме - кратких сведений о содержимом текста. В первую очередь переводчик должен полностью ознакомиться с оригиналом, который бывает объемным: большой роман или исторический труд, изложенный в нескольких томах. После чего переводчик разрабатывает собственную схему сокращенного изложения содержания с ориентацией на сформулированные перед ним задачи, так как размер резюме не соизмерим с объемом произведения. Ранее встречались случаи, когда необходимо было для пьесы объемом в 120 страниц создать резюме в прозе и с объемом в десять страниц, или сделать сокращенный, резюмирующий перевод философского труда объемом в 700 страниц, сократив его при выполнении перевода в два раза. Выполнение резюмирующего перевода заключается не только в изменении формулировок отдельных высказываний. Большинство фраз приходится формировать самостоятельно с учетом содержания оригинала. При резюмирующем переводе от переводчика требуется аналитический подход к содержанию текста и умение делать выводы из информации, принятой к обработке [Науменко, 2015:208].

# Выводы по главе 1

Под переводом можно подразумевать такой вид языкового посредничества, при котором формируется текстовая информация, коммуникативно равноценная оригинальному тексту, причем его равноценность коммуникативного характера проявляется в отождествлении с оригиналом при помощи Рецепторов перевода в отношении содержания, структуры и функций. Для лиц, применяющих перевод, он по всем требованиям заменяет оригинальный текст. Коммуникативное отношение к переводу является ведущим принципом в теории перевода современного мира.

Адаптацией является приспособление текстовой информации к уровню знаний реципиента, то есть написание такой текстовой информации, которая читателем может восприниматься без применения посторонней помощи. К наиболее частым случаям относится обработка текстовой информации с разными смысловыми нагрузками для детей, преобразование специальных текстов для лиц, не являющихся специалистами, лингвоэтническая адаптация.

Иной характер имеет адаптация текстовой информации для носителей других культур, или так называемая лингвоэтническая адаптация. Ее суть не подразумевает упрощение лексического и грамматического состава текстовой информации, а совокупность приемов, ориентированных на облегчение при восприятии чужих языковых явлений и реалий культурного плана. Большинство реалий в чужой культуре, встречающиеся в публицистической или художественной текстовой информации на иностранном языке без объяснений, при переводе дополняются комментариями. При этом увеличивается объем текстовой информации, что может повлиять на его эмоциональное воздействие, но зато читатель сможет его воспринять.

Первоначальный текст часто далеко не идеален. Его качество не всегда удовлетворяет требования, выдвигаемые заказчиком перевода. Самостоятельно оценить качество он не может, но может доверить это эксперту, который проведет оценку. В этом случае переводчику ставят задачу не только сделать перевод, но и поработать над «улучшением» текста, например, уменьшить его объем, убрать присутствующие нелогичности, чаще применять разговорные обороты речи, или же, наоборот, убрать из текста, подлежащего переводу, вольные слова, если работа происходит с официальным документом. Традиционно этот вид обработки текста называется «литературной обработкой». По факту же переводчик участвует в восстановлении единства стиля и выравнивании логики содержания, если это в необходимой степени не удалось авторам оригинального текста.

Поэтому еще одним видом является авторизованный перевод и соавторство. Такой вид обработки применяется только при выполнении перевода публицистических и художественных текстов, где переводчик считается автором переведенного им текста.

В ситуациях, когда заказчику не интересен весь текст, и он стремится почерпнуть из него информацию по какой-либо определенной теме, применяют выборочный перевод.

Одним из самых сложных и трудоемких видов обработки текста при выполнении перевода является резюмирующий перевод. Перед переводчиком ставится задача создать краткую сводку о содержании текстовой информации. При резюмирующем переводе требуется от переводчика аналитический подход к содержанию текста и умение делать самостоятельные выводы из воспринятых текстовых данных.

# ГЛАВА 2. ВИДЫ И СПОСОБЫ АДАПТАЦИИ КАК ОСОБОГО ВИДА ОБРАБОТКИ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

# 2.1. Анализ приемов стилистической адаптации текстов при переводе

Деятельность современного переводчика связана с разнонаправленными по стилю текстами. Переводчик должен передавать эмоции, чувства, настроение автора, что на практике бывает сделать сложно. Для этого переводчик должен обладать хорошим словарным запасом, быть компетентным в тематики переводов. Переводчик должен уметь выделять и передавать экспрессию текста-оригинала. Иногда переводчик осознанно использует стилистические приемы для того, чтобы придать тексту большую степень выразительности и эмоциональности. Работа над переводом метонимий, сравнений, метафор, аллюзий требует вдумчивой работы переводчика. Надо понимать, что проблемы при переводе экспрессии ставят в тупик, как начинающих, так и профессиональных переводчиков.

Одним из самых важных и сложных аспектов в теории перевода выступает проблема, которая формируется при передаче стилистических приемов языка. В современной теории перевода, данный момент недостаточно проработан и привлекает внимание исследователей теоретиков и ученых-лингвистов, которые занимаются практической деятельностью. Надобность адекватных передач образной информации в художественном произведении выступает основой для исследования переводов образных средств, воссоздания стилистических эффектов оригиналов при переводе. В первую очередь надо хорошо понимать, что входит в понятие перевода.

Как известно, под переводом понимается сложное многостороннее явление, некоторые элементы которого стают предметами исследований в разных науках. Перевод выступает психологической, литературоведческой, этнографической и другими сторонами деятельности современного человека, а также хранит в себе историю деятельности переводчиков в одной или другой странах мира. Ряд специалистов-лингвистов зависимо от предметов исследований, различают такие аспекты:

* психология переводов (психологическое переводоведение),
* теория художественного перевода (литературное переводоведение),
* этнографическое переводоведение,
* историческое переводоведение» и другие.

Некоторые аспекты в переводоведении существенно дополняют друг друга и стремятся к всесторонней характеристике деятельности переводчика.

Комиссаров В.Н. сравнивает искусство перевода с искусством ведения военного дела. Исследователь показывает стилистические требования к произведениям, как проблемы стратегического характера. Как пример можно рассмотреть слово «поэт». В русском языке данное слово имеет ряд разновидностей и синонимов: поэт – пиит – бард – вития – баян – менестрель – ашуг – акын – стихотворец – версификатор – сказитель – былинщик – скоморох – частушечник – рифмоплет – рифмач – стихоплет – виршеплет [Комиссаров, 2011:236].

Задача переводчика – выбрать из множества синонимов то слово, которое подходит в данном случае лучше всего. Для этого он должен исследовать стилистический строй и стилистические особенности оригинала данного произведения. Таким образом, у переводчика формируется хорошая возможность отобрать стилистические и риторические фигуры, тропы. В данном случае именно стилистическое сходство будет для специалиста тем важным показателем, который поможет ему подобрать необходимые слова, грамматические формы и структуру предложения.

Переводчик-профессионал использует способы передачи ряда стилистических приемов, которые применялись в оригинале для того, чтобы придать переводу большую степень яркости и выразительности. Перед переводчиками всех времен формировалась проблема: или попробовать скопировать приемы оригинала, или, если первое сделать не удалось, разработать в переводе свои стилистические средства, которые будут обладать схожими эмоциональными и художественными эффектами. Такой метод часто называют способом стилистической компенсации, о котором К. И. Чуковский говорил, что не метафору надо передавать метафорой, сравнение сравнением, а улыбку – улыбкой, слезу – слезой и т. д. Но начинающим переводчикам надо знать, что важной будет не просто форма, сколько функция стилистического приема, которая будет использована в данном тексте. Это означает определенную свободу действий: грамматические средства выразительности можно передавать лексическими и наоборот. Опустив непередаваемое на русский язык стилистическое явление, переводчик вернет «долг» тексту, создав в другом месте текста – там, где это наиболее удобно – другой образ, но схожей стилистической направленности.

Когда начинающий переводчик не имеет опыта для сравнивания разных переводов или переведенного текста с оригиналом, то его отношение к ряду текстов будет однозначным: его настораживают многие деепричастные обороты, использование всевозможных морфем и аллюзий.

В следствии перевод и переводчик будут выходить за скобки. С другой точки зрения, в случае, когда человек понимает всю ответственность и сложность работы переводчика, умеет рассуждать об этом и сравнивать, то он может пойти в другую крайность: потерять автора. В таком случае текст будет созданием переводчика, он будет наполнен мыслями, эмоциями и переживаниями переводчика, а не автора оригинального текста. В такой позиции не преследуется злой умысел, так нет такого умысла и в первом варианте. Автор просто уходит на второе место, уступая свою роль переводчику. И в первом и во втором случае надо понимать, что вся ответственность и вина лежит именно на переводчике, так как именно он отвечает за использование и выбор стилистических аспектов текста.

Бывает, что желание переводчика сделать перевод «хорошо и просто читаемым», на практике ведет к формированию текста, который не интересный читателю. Тут переводчик должен очень рационально выбрать равновесие - некрасивый и шероховатый перевод также не понравится читателю, как и гладкий, хорошо сделанный. Дальнейшая судьба любого перевода и репутация переводчика в основном зависят от реакций и мнения подавляющего большинства читателей. Разные эмоции от прочитанного произведения могут быть как положительными, так и отрицательными. Выходит, что переводить, во всём стремясь передать особенности авторского текста (в меру своего понимания и в пределах возможного) – не очень получается. Перевод не существует, не имеет смысла вне сообщества читателей, могущих его прочесть, оценить, воспользоваться им – но ожидания этого сообщества читателей, требования этого сообщества к стилистике, фразеологии, к лексике перевода – требования эти неизбежно заставляют переводчика снова и снова нарушать авторский замысел.

Перевод приемов стилистики, которые несут характеристику образов произведения, часто вызывает трудности у переводчика, которые объясняются национальными особенностями стилистических манер в разных системах языков. Все исследователи говорят о необходимости сохранить образ оригинала в процессе перевода, отмечая, что переводчик в первую очередь должен быть нацелен на воспроизведение функций приема, но не сам преим. В процессе передачи стилистических особенностей речи, таких как сравнения, метафоры, пословицы, перед переводчиком каждый раз стоит вопрос целесообразности сохранения лежащих в их основе образов или в замене их в процессе перевода, другими. Причинами таких замен могут стать особенности русской культуры, словоупотреблений, сочетаемости слов и т. п [Нелюбин, 2012:326].

Стилистические аспекты переводов нужны переводчику, так как без них, не может получиться полноценный красивый перевод. Роль стилистических аспектов языка заключается не только в переводе с оригинала на нужный язык, но и в формировании высоких показателей мастерства переводчика. Именно от того, как переводчик может отражать суть стилистических единиц языка и зависит качество перевода оригинала. Использование экспрессии при переводе позволяет большую эмоциональную выразительность данного текста. Для языковедов, литературоведов, культурологов, философов основные и самые интересные проблемы в первую очередь связаны с переводом художественной речи или художественным переводом. Среди главных средств выражения экспрессии, выделяют: метафоры, метонимии, сравнения, цитаты, крылатые выражения, фразеологизмы, аллюзии, пословицы и т.п. На практике переводчикам сложнее всего дается перевод таких стилистических оборотов речи, как эпитеты, метафоры, сравнения, пословицы. Конечно, переводчик может делать «сухой» перевод, но чаще всего, такие переводы не вызывают интересов у читателей.

Одной из самых важных и сложных задач перевода является передача всех стилистических единиц текста. Есть ряд определенных стилистических требований, которым должен соответствовать перевод, т.е. нормативных правил, которые характеризуют тексты аналогичных типов в языке перевода. Среди таких требований:

1.Соответствие по смыслу. Зависимо от стилей и направлений перевода, переводчик всегда стремится к тому, чтобы данный текст максимально передавал суть оригинала. Соответствие по смыслу заключает в себя адекватность, полноту и стилистическую точность.

2. Грамотность. Смысл данного требования сводится к тому, что переведенный текст должен отвечать всем нормам языка перевода. В первую очередь не должно быть стилистических, орфографических и грамматических ошибок.

3. Соответствие по стилистике и лексике. Исходя из данного требования, предполагается достоверный подбор терминов, эквивалентных к оригиналу, поиск аналогов для аббревиатур и сокращений, корректная транслитерация [Комиссаров, 2011:55].

В общем виде стиль переведенного текста не должен расходиться в восприятии со стилем оригинала. Технические переводы характеризуются большей конкретикой и точностью фраз, отсутствием эмоционально-окрашенных слов, простотой предложений и безличностью.

Для того, чтобы речь могла отвечать главным стилистическим требованиям, была точной, выразительной, стилистически мотивированной, переводчик должен точно воспринять стилистические нормы речи и суметь ее передать.

Перевод, как устный, так и письменный – процесс довольно сложный и многогранный. Перевод – это не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, личности, уровни развития, традиции и установки. Основной задачей переводчика всегда было и остается – помнить про все сложности перевода и постараться как можно точнее выразить мысль автора, при этом, не забывая передавать различные авторские художественные приемы. Как уже было сказано, осознание этих трудностей – шаг к успеху профессиональной деятельности переводчика. Уверенность переводчика в своих силах не должна превращаться в самоуверенность, а имеющиеся знания – в застывшую догму, не подлежащую проверке или совершенствованию. Важно помнить: перевод – это, прежде всего, трудная, кропотливая, ответственная работа, требующая не только разносторонних знаний и творческого отношения, но и огромного желания как можно отчетливее передать задумку автора. Отметим, что в полной мере такая передача фактически неосуществима, и художественный перевод будет лишь попыткой воспроизвести средствами другого языка всю совокупность приемов оригинала, своего рода вариацией на тему оригинала [Мележик, 2015:71].

Расхождения в языковых особенностях англоязычных и русскоязычных материалов вызывают необходимость стилистической адаптации перевода. Под стилистической адаптацией переводов понимают обработку текста перевода в интересах литературных канонов или традиций, свойственных лингвокультурному обществу - носителю языка перевода - и актуальных для всех говорящих на этом языке.

Во всех языках существуют схожие стилистические средства, однако функции, которые они выполняют, могут различаться. Следовательно, стилистические преобразования при переводе не менее важны, чем лексические и грамматические. Однако между лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями имеется существенное различие. При передаче стилистических особенностей исходного текста переводчик должен руководствоваться следующим принципом: главное - не дословная передача стилистического приема, а сохранение коммуникативного эффекта оригинала - той функции, которую выполняет определенное стилистическое средство. При переводе стилистически окрашенных речевых единиц с английского на русский язык следует учитывать, что не для каждой из них можно подобрать полное или частичное соответствие.

Рассмотрим применение приемов стилистической адаптации перевода на конкретных примерах.

Стилистическая адаптация в следующих примерах достигается посредством замены глагольных форм в англоязычных заголовках именными формами в русскоязычных вариантах: *20 Killed in Air Crash -*'Гибель 20 человек в авиационной катастрофе'; *Exports to Russia are rising -* 'Увеличение экспорта в Россию'; *Want No Hysteria in Toronto Schools -* 'Протесты против насаждения военной истерии в школах Торонто'.

Разговорные элементы жаргонного и фамильярного характера, типичные для англоязычных газетно-информационных материалов, заменяются более нейтральными при переводе на русский язык: *Hip and Square Films -* 'ультрамодернистские и традиционные фильмы'; *Putting*

*Pep Into the Palace -* 'Интенсификация труда персонала Букингемского дворца'.

В обоих языках газетно-информационному стилю присуща лаконичность. Однако в русскоязычных текстах это требование соблюдается менее строго, чем в англоязычных. Поэтому русскоязычный вариант, как правило, более пространный: *According to W.H.O. statistics, heart diseases were the No.l killer -* 'Согласно данным Всемирной организации здравоохранения, первое место среди всех причин смертности занимали сердечные заболевания' [Базылев, 2012:93].

Англоязычная журнально-газетная литература полна образных выражений, которых в аналогичной русской литературе намного меньше. Очень распространены метафоры, возникшие на базе транспортной, географической, спортивной и технической терминологии: *The question was sidetracted -* 'Обсуждение вопроса было отложено в долгий ящик' (дословно: вопрос был загнан на запасный путь).

При отсутствии близких фразеологических соответствий, перевод должен осуществляться с помощью других средств: с соблюдением всех параметров адекватности. Это же правило применимо к переводу английских идиом и экспрессивных элементов текста.

При передаче на русский язык англоязычных идиом и прочих экспрессивных элементов идеальным вариантом будет перевод аналогичными сочетаниями (по структуре / лексическому составу и коммуникативной функции). Однако следует учитывать, что русскоязычная идиома должна соответствовать англоязычной также по стилистическим параметрам: *to follow in somebody's footsteps -* 'пойти по чьим-то стопам'; *shadow cabinet -* 'теневой кабинет'; *to give publicity / to make public -* 'предавать гласности' [Базылев, 2012:98].

Одним из самых распространенных стилистических приемов в англоязычных статьях является *повторение.* В английском языке данный прием употребляется намного чаще, чем в русском, особенно в газетной публицистике. Сохранить повторение при переводе не всегда представляется возможным, так как это может привести к нарушению норм русского языка. Чаще всего возникает необходимость применения опущений и замен: *A policy of see по stagnation, hear no stagnation, speak no stagnation has had too long a run for our money -* 'Слишком долго мы расплачиваемся за политику полного игнорирования и замалчивания застоя в нашей экономике'.

Среди стилистических средств, широко распространенных в английской прессе, также можно выделить синонимические пары: *just* *and equitable treatment of all nations -* 'справедливое отношение ко всем нациям'.

В общественно-политических текстах широко употребляются *метафоры.* Однако большинство из них относится к разновидности так называемых «лексикализованных метафор». Также можно отметить рост популярности *метонимии* в публицистике. При передаче выразительных средств на русский язык часто возникает необходимость применения нейтрального перевода, что применительно и к переводу метафоры, и метонимии.

Особую сложность представляет перевод метонимии, так как употребление данного стилистического приема в русском и английском языке существенно различается. Для правильной передачи метонимии переводчик вынужден возвращаться к первоначальному смыслу слова, значение которого изначально было положено в основу метони­мического сравнения, т. е. конкретное понятие заменяется абстрактным: *"It [the flood] has hurled us a great deal", the Pakistan Prime Minister told correspondents last week as he toured the destruction in the flooded provinces. -* '«Наводнение нанесло нам огромный ущерб», - сказал корреспондентам премьер-министр Пакистана, на прошлой неделе во время поездки по пострадавшим от наводнения районам' [Базылев, 2012:105].

Что касается перевода *сравнения,* сложности здесь могут возникнуть лишь при различии семантических структур английского и русского слова: *Instant history, like instant coffee, can sometimes be remarkably palatable. -* 'Современная история, как растворимый кофе, иногда может быть необыкновенно приятна'.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что использование некоторых стилистических приемов в английском языке имеет свои особенности. Следовательно, прямой перевод во многих случаях не представляется возможным. Кроме того, один и тот же прием иногда имеет различный коммуникативный эффект в двух языках, например: *soft panic - 'тихая паника'.* Причина здесь не только в национальных особенностях стилистических средств, но и в их многофункциональности. Таким образом, часто возникает необходимость вводить стилистические трансформации и замены.

Итак, стилистическая адекватность является неотъемлемой частью перевода. Всегда есть опасность не донести эмоциональный эффект оригинального текста или, наоборот, «злоупотребить» красками. Знание и использование соответствующих приемов стилистической адаптации помогает избежать ошибок при переводе.

# 2.2. Способы прагматической адаптации текстов при переводе

Проведение прагматического влияния на получателя информации выступает одним из самых главных элементов любой коммуникации между людьми, в том числе и межъязыковой. В процессе выполнения перевода выбор языковых средств имеет влияние на формирование нужного прагматического отношения между Рецептором (получателем перевода) к передаваемому сообщению. Исходя из того, что Рецептор является представителем иного языкового коллектива и культуры, в преобладающем большинстве случаев перевод будет прагматически неадекватным, хоть и будет при этом эквивалентным. В таком случае применяют прагматическую адаптацию. Выделяют 4 основные виды прагматической адаптации текста.

В случае применения первого вида прагматической адаптации обеспечивается адекватное понимание текста Рецепторами перевода.

При переводе, переводчик берет ориентир на «усредненного» Рецептора и берет во внимание, что текст, понятный для читателей на языке оригинала, может быть сложным для восприятия и понимания читателям перевода, поскольку у них может не быть нужных фоновых знаний. При возникновении таких случаев, будет целесообразным внесение в текст перевода некоторой дополнительной информации. Такие пояснения часто бывают необходимы в случае передачи географических и культурно-бытовых реалий. Например, при переводе на русский язык канадских географических названий *Ontario*, *New Brunswick,* американских *Wisconsin*, *Tennessee*, *Arkansas* или английских *Yorkshire*, *Nottinghamshire* и пр., чаще всего, добавляются слова «провинция, штат, графство». Такие вспомогательные слова показывают, что обозначают данные названия, делая их понятными для русских читателей: *штат Висконсин, провинция Нью-Брансуик, графство Ноттингемшир и т. п*. Поясняющие элементы добавляются и при передаче названий учреждений, фирм, печатных изданий и т. п. В примере *“The* *Washington* *Post* *reports that* *the* *President* *ofFrance* *François* *Hollande arrived* *this* *morning* *in* *Moscow* *on* *a 4-day* *official* *visit”* [пример авт.] выражение *the* *Washington* *Post* английскому читателю говорит о том, что в предложении говорится о еженедельной газете. В русском переводе это название требует пояснения: *«Как сообщает газета Вашингтон пост, сегодня президент Франции Франсуа Олланд прибыл в Москву с официальным четырехдневным визитом»*. К прагматической адаптации надо относится осторожно, так как она не должна переходить в «сверхперевод», когда объясняется весь текст [Комиссаров, 1990:27].

Вторым видом прагматической адаптации называют передачу Рецептору перевода эмоционального воздействия исходного текста, что обеспечивает правильное восприятие содержания оригинала. Данная адаптация часто используется, так как в каждом языке существуют названия объектов и ситуаций, с которыми у представителей данного языкового коллектива связаны особые ассоциации. При искажении в переводе подобных ассоциаций даже эквивалентное воспроизведение содержания прагматических потенциалов текстов оригинала и перевода не обеспечивает их совпадение. Данная адаптация необходима при переводе, поскольку нашей целью является добиться желаемого прагматического отношения к тексту перевода у его Рецепторов.

В переводе и оригинале по-разному воспринимаются целые пласты лексики. В связи с рядом причин в русском литературном языке широко используется военная лексика. Часто употребляются такие выражения, как *готовить «фронт работ»*, *«бороться за мир»*, *«вести битву за урожай»*, являющиеся для русских людей привычными. Однако, в том случае, если при переводе сохраняется такая лексика, у читателя складывается нежелательное впечатление о постоянной агрессивности русского автора. По этой причине в некоторых случаях используются более «мирные» варианты.

Прагматическая адаптация также нужна в тех случаях, когда автор оригинала часто и неуместно употребляет возвышенную лексику. В ряде печатных изданий встречаются такие «громкие» выражения, как «слуги народа», «героический труд», «величественные свершения» и т. п. Сохранение при переводе такого высокопарного слога приводит к тому, что создается впечатление неискренности и желания ввести читателя в заблуждение. Поэтому при переводе на английский язык русских газетных текстов в большинстве случаев снижается стиль оригинала. Неприемлемым для текста перевода является излишнее употребление в оригинале дерогативной (уничижительной) лексики *(«марионеточный режим», «правительственный клик», «банда предателей»)*, поскольку ее сохранение является прагматически неадекватным и оказывает на другую культуру иной эффект.

В разных языках неодинаковый коммуникативный эффект имеет и употребление языковых средств, которые несвойственны текстам определенного типа. Образные обороты и разговорная лексика нередко встречаются в английских научно-технических текстах, однако, сохранение таких лексических вольностей в переводе на русский язык, где серьезность научного стиля соблюдается строже, приводит к их резкому выделению в тексте, в результате чего складывается впечатление несерьезности и «ненаучности» автора. Встретив в научной английской статье следующую фразу: *“You* *may* *not* *be* *an* *engineeror* *have* *X-ray* *vision* *that* *allows* *you* *to* *tell* *from* *looking* *at* *your* *appliances* *and* *electronics* *whether* *they* *are* *needlessly* *gobblingenergy”*, мы обнаруживаем, что в таком предложении на русском языке неуместно писать, что электронная техника пожирает энергию. Следовательно, наиболее подходящий вариант перевода: *потребляет много энергии* [Базылев, 2012:103].

Под третьим видом прагматической адаптации подразумевается обеспечение желаемого воздействия, которое достигается посредством ориентирования на конкретного Рецептора и конкретную ситуацию общения. При использовании данной адаптации наблюдается значительное отклонение от исходного сообщения.

Под четвертым видом прагматической адаптации подразумевается решение «экстрапереводческой сверхзадачи». Под переводом понимается текст, создаваемый для обеспечения адекватности перевода. В некоторых случаях перевод используется для решения задач и достижения целей, несвязанных с точным воспроизведением оригинала. Для решения такой «сверхзадачи» изменяется оригинал, в связи с чем, подобные действия носят исключительный характер. В переводческой практике выделяются три подвида данной прагматической адаптации:

1. филологический перевод;
2. приблизительный перевод;
3. модернизация оригинала при переводе.

Под филологическим переводом подразумевается воспроизведение формальных особенностей языка оригинала, несмотря на нарушение узуса или норм ПЯ (переводного языка). Такие переводы применялись для изучения иностранных языков. На одной стороне страницы печатался иностранный текст, а напротив него дословный перевод. Под приблизительный переводом подразумевается выборочная или обобщенная передача элементов содержания оригинала, представляющих интерес для Рецептора. То есть создается рабочий перевод, который соответствует «сверхзадаче», но не отвечает требованиям адекватности. Такой перевод используется в виде чернового для последующей окончательной доработки.

Модернизация оригинала не является самим переводом, так как на основе исходного текста фактически создается новое произведение. Данная модернизация носит различный характер. В одном случае, она выражается в изменении имен действующих лиц, перенесении действия в другую страну или в более позднюю эпоху. В другом случае, модернизация достигается путем использования высказываний и слов, которые характерны для современного или более позднего периодов.

Сталкиваясь с определенными переводческими трудностями прагматического характера, переводчик прибегает к изменению, а значит и к прагматической адаптации исходного текста. А. Нойберт предлагает следующую классификацию исходных текстов с прагматической точки зрения [Базылев, 2012:112].

1. Текст на исходном языке предназначен специально для носителей данного языка.
2. Текст на исходном языке не предназначен исключительно для носителей данного языка. Тексты такого типа создаются изначально на языке оригинала, но предполагают последующий перевод, т. е. целевой аудиторией такого текста являются носители языка перевода.
3. Текст создается для носителей исходного языка, но после перевода становится значимым и для носителей других языков.
4. Текст создается на исходном языке для перевода и предназначен для носителей языка перевода.

В нашем исследовании интерес представляет третья и четвертая группа текстов. К ней относятся художественные тексты, реципиентами которых, чаще всего выступают носители исходного языка. Перевод данного типа текстов является неотъемлемой частью культурного взаимодействия между различными странами. По мнению А. Нойберта, именно такие тексты не могут быть переданы полностью адекватно с прагматической точки зрения [Базылев, 2012:106].

Таким образом можно сделать вывод о том, что тексты художественной тематики представляют наибольшую трудность при переводе, а значит, нуждаются в использовании приемов и стратегий переводческой адаптации. Перечислим аспекты исходного текста, которые предполагают использование прагматической адаптации.

1. Стилистическая характеристика: А. Нойберт отмечает, что в качестве прагматически релевантного компонента исходного текста следует рассматривать все его стилистические составляющие: выразительные средства, языковые приметы стиля текста, использованные стилистические приемы и т. д. [4; 48].

1. Экспрессивная характеристика – регистр лексической составляющей исходного текста: книжная, стилистически нейтральная и разговорная лексика.
2. Культурно-исторический и лингвоэтнический аспект –национально маркированная лексика, языковые реалии.

4. «Семантические оттеночные характеристики и усилительные синтаксические конструкции»– например, выражение различных оттенков значения при употреблении местоимений, инверсия внутри предложения и т. д.

5. «Экстралингвистическая характеристика».

Особого внимания, как отмечает В.Н.Комиссаров, в процессе перевода требуют значимые экстралингвистические факторы.

Именно к этой категории относится цель исходного текста и характеристики «коммуникативной ситуации перевода». Цель исходного текста, по словам В.Н. Комиссарова, включает четыре основных составляющих: «отношения "знак - пользователь"» (оценку, убеждение, информацию, систематизацию), «содержание» (политическое, социальное, экономическое, юридическое и т. д.), «источник информации», «временную перспективу» (современность, ближайшее будущее, отдаленное будущее). К характеристикам «коммуникативной ситуации перевода», по мнению В.В. Сдобникова, относятся «первичные» («цель осуществления перевода», «роль заказчика», «условия осуществления коммуникации», «личности коммуникантов») и «вторичные» («форма контакта и расположение коммуникантов») параметры.

В соответствии с выделенными выше прагматическими особенностями исходного текста, В.Н. Комиссаров выделяет виды прагматической адаптации при передаче этих особенностей.

1. «Ориентация на усредненного реципиента». Этот вид прагматической адаптации применяется в большинстве случаев для передачи языковых реалий, топонимов и имен собственных, которые, как правило, представляют трудности при переводе. В рамках такой адаптации используются приемы экспликации, опущения, замены известным элементом, генерализации, конкретизации.

Например, *in the Adventure - на корабле «Адвенчер»* (Дж. Свифт «Гулливер в стране великанов» в переводе Т. Г. Габбе) [Базылев, 2012:107].

В случае перенасыщения исходного текста информацией, которая в той или иной степени непонятна реципиенту, готовый текст превращается в «сверхперевод», полностью состоящий из адаптированной информации и пояснений к ней.

2. «Ориентация на правильность восприятия исходного текста, на равенство коммуникативных эффектов». В рамках такой адаптации переводчик осуществляет сближение коммуникативных эффектов исходного текста и текста перевода, заменяя ассоциации исходного текста более естественными для реципиента ассоциациями; повышая или понижая регистр текста перевода.

Пример: "Seek trouble? Then you are on the right market!" – "Ищите неприятностей? Тогда верной дорогой идете, товарищи!"

Необходимость передачи коммуникативного эффекта – иронии, ярко прослеживается в данном примере.

3. «Ориентация на конкретного рецептора или ситуацию общения». Этот вид переводческой адаптации используется в большинстве случаев для перевода названий фильмов, рекламных текстов, книг и передач. Переводчик в данном случае предпринимает попытку выразить «не сказанное в исходном тексте, а подразумеваемое в нем»

Например, вторая часть книги Дж. Свифта «Guliver's Travels» называется «A VOYAGE ТО BROBDINGNAG». Т. Г. Габбе перевела данное название как «Гуливер в стране великанов», ориентируясь на своих главных читателей - детей.

4. Решение «экстрапереводческой сверхзадачи». Такой перевод подразумевает нулевую прагматическую адаптацию и включает в себя филологический перевод, который предполагает максимальное сохранение особенностей исходного текста и создание иного прагматического потенциала, продиктованного переводческим заданием [Базылев, 2012:111].

Примером филологического перевода может послужить перевод любого канонического текста, например текста священного писания, при переводе которого главное внимание уделяется тексту оригинала.

# Выводы по главе 2

Для того, чтобы текст перевода понравился читателям, он должен быть понятным для них, соответствовать культурным традициям. Для этого переводчики используют методы адаптации переводов, главными среди которых являются:

* стилистическая адаптация;
* прагматическая адаптации.

При адаптации текст приспосабливается к уровню читательского или же слушательского восприятия: это и обработка иностранного теста для детской аудитории, и трансформация специальных текстов в форму, доступную восприятию неспециалистов, и адаптация лингвоэтнического характера.

Основная составляющая процесса адаптации – **содержательное и формальное упрощение текста**. Сложная лексика заменяется на общедоступную. Сложные синтаксические структуры уменьшаются в объеме, а в некоторых случаях упрощается даже образная система. Как пример подобных адаптационных упрощений – книга Даниэля Дефо “Жизнь и удивительные приключения морехода Робинзона Крузо” в лингвистической обработке К.Чуковского. Таких примеров великое множество.

В отличие от формального упрощения текста, совершенно другой характер носит **адаптация переводимого текста для иной языковой культуры**. При лингвоэтнической адаптации не просто упрощается лексический состав текста, а, с помощью некоторых специализированных методик, облегчается восприятие иных культурных и лингвических явлений. Например: перевод с немецкого на русский язык учебника по языкознанию обуславливает замену немецких примеров на русские. Русские примеры, в этом случае, аналогичны немецким по типу, но сами слова имеют совершенно другое значение.

При переводе, сплошь и рядом, встречаются многочисленные проявления чужой культуры. Коментарии и сноски, в этих случаях, помогут делу восприятия и доступности перевода рядовому читателю, хотя и существенно снижается, при этом, эмоциональная составляющая переводимого текста.

Одной из методик адаптированного перевода является **стилистическая обработка текста**. Текст, при стилистической адаптации, делается покороче, логичнее, убираются или добавляются разговорные лингвистические обороты. На деле, это можно назвать литературной обработкой, которая и предусматривает полное восстановление стиля и логики содержимого текста.

Прагматика текста представляет собой сложную, многоуровневую структуру, которая представлена различными языковыми единицами. В основе всех преобразований при переводе англоязычных художественных текстов на русский язык лежит их культурно-прагматическая адаптация. Прагматика текста перевода является производной от интенций автора оригинала, интенций переводчика, степени ориентированности текста на получателя, и наличия необходимых соответствий в языке перевода для передачи тех или иных прагматических компонентов английского текста на русский язык.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе проведено изучение особенностей различных видов обработки текста при переводе, а также анализ способов их реализации в переводческой практике.

При этом были решены такие задачи:

* изучена концепция языкового посредничества, включая его типологию;
* дана характеристика особым видам обработки текста при переводе;
* рассмотрено адаптацию в качестве одного из основополагающих элементов концепции языкового посредничества;
* проанализированы способы и приемы стилистической и прагматической адаптации при переводе.

Под переводом подразумевается такой вид посредничества при помощи языка, который характеризуется ориентацией на иноязычный первоисточник. Перевод воспринимается в иноязычном виде существования посыла с определенным смыслом, содержащимся в оригинале.

Главной задачей перевода является обеспечение такого типа межъязыкового взаимодействия, при котором создаваемые текстовые данные на языке Рецептора, могли бы выступить полноценной коммуникативной заменой оригиналу, для них характерно бы было свойство отождествления рецепторам перевода с первоисточником в структурном, содержательном и функциональном плане.

Бывают ситуации, когда переводчику необходимо не только выполнить перевод текста, но и его обработку. Текст необходимо определенным образом преобразовать, то есть внести изменения в его информационную и стилистическую составляющие.

Различают такие способы обработки текста при переводе:

* адаптация текста;
* стилистическая обработка;
* авторизованный перевод и соавторство;
* выборочный перевод;
* резюмирующий перевод.

Адаптацией является приспособление текстовой информации к уровню знаний реципиента, то есть написание такой текстовой информации, которая читателем может восприниматься без применения посторонней помощи.

Стилистическая обработка текста заключается в работе над «улучшением» текста, например, уменьшением его объема, убиранием присутствующей нелогичности и т.п.

Еще одним видом является авторизованный перевод и соавторство. Такой вид обработки применяется только при выполнении перевода публицистических и художественных текстов, где переводчик считается автором переведенного им текста.

Выборочный перевод применяется в ситуациях, когда заказчику не интересен весь текст, и он стремится почерпнуть из него информацию по какой-либо определенной теме.

Резюмирующий перевод относится к самому сложному и трудоемкому виду обработки текста при выполнении перевода.

Перевод как своеобразный тип межъязыковой и межкультурной коммуникации, наделенный многогранным характером и соответственно может оцениваться с разных точек зрения, - прежде всего, с точки зрения соответствия оригиналу (несмотря на эффект, созданный переводом) или с точки зрения коммуникативного эффекта, достигнутого с помощью перевода (его прагматичной адекватностью).

Для этого переводчики используют методы адаптации переводов, главными среди которых являются:

* стилистическая адаптация;
* прагматическая адаптации.

Стилистические аспекты переводов нужны переводчику, так как без них, не может получиться полноценный красивый перевод. Роль стилистических аспектов языка заключается не только в переводе с оригинала на нужный язык, но и в формировании высоких показателей мастерства переводчика. Именно от того, как переводчик может отражать суть стилистических единиц языка и зависит качество перевода оригинала.

Прагматика текста представляет собой сложную, многоуровневую структуру, которая представлена различными языковыми единицами. В основе всех преобразований при переводе англоязычных художественных текстов на русский язык лежит их культурно-прагматическая адаптация.

# БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 1 [Электронный ресурс] : В 2 ч. : учеб. пособие / Е.Б. Карневская [и др.] ; под общ. ред. Е.Б. Карневской. – 3-е изд., перераб. – Минск : Выш. шк., 2013. – 320 с.
2. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 2 [Электронный ресурс] : В 2 ч. : учеб. пособие / Е. Б. Карневская [и др.] ; под общ. ред. Е. Б. Карневской. – 3-е изд., перераб. - Минск: Выш. шк., 2013. – 255 с.
3. Английский язык: Managment Today: Учебное пособие / Т.М. Десяткова, Л.Е. Мазурина, М.К. Верещагина. - М.: Альфа-М: НИЦ Инфра-М, 2012. - 224 с.
4. Английский язык: Учебное пособие / Н.М. Дюканова. - 2-e изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 319 с.
5. Базылев В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 200 с.
6. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста : теория и практика [Электронный ресурс] : учеб. посбие / А. Н. Баранов. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2012. – 415с.
7. Барченков А.А. Прагматическое содержание текста и его передача при переводе // Общие и частные проблемы теории перевода. Сб.научн.тр. – М., 1989.
8. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2014. - 216 с.
9. Вдовичев А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. — М. : Флинта : Наука, 2015. — 228 с.
10. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. – 2-е изд., стер. – М., 2012. – 128 с.
11. Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 632 c.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода Лингвистические аспекты. М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.
13. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — Москва: Р. Валент, 2011. — 410 с.
14. Коммуникативная стилистика текста: Словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - М.: Флинта: Наука, 2014. - 384 с.
15. Коммуникативно-прагматическая вариативность предметно-ориентированного английского языка.: Монография / Мележик К.А. - М.:Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 272 с.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? Ответственный редактор - М.Я. Блох М.: "Готика", 1999. --176 с.
17. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-e изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2012. - 416 с.
18. Нелюбин Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с.
19. Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. — 208 с.
20. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. -- 5-е изд. -- СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.
21. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.
22. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с.
23. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика М.: Р.Валент, 2007.-276 с.
24. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 319 с.
25. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2011. С. 165–172.
26. Станиславский А.Р. Адаптация и перевод: языковое посредничество // Гуманитарные научные исследования. 2015. № 8
27. Теория текста: Учебное пособие / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова; Под ред. А.А. Чувакина. - 2-e изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 224 с.
28. Чернявская В. Е. Лингвистика текстa. Лингвистика дискурса: учеб. пособие / В. Е. Чернявская. — М. : Флинта : Наука, 2013. — 208 с.
29. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. Пособие: Монография Учебное пособие / Шуверова Т.Д. - М.:Прометей, 2012. - 146 с.